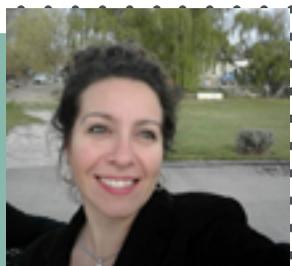


Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Mariana Pessino

Formación de calidad en traducción literaria

Una matriculada nos brinda un panorama completo sobre la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la Universidad de Buenos Aires. No solo da cuenta de las materias que allí se deben cursar, sino también de la excelencia académica de sus docentes. «Los traductores literarios cumplen el rol de agentes culturales», asegura la autora de la esta nota.

.....
| Por la traductora pública Mariana Pessino



En «La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología»¹, Patricia Willson expresa lo siguiente:

Si bien ha habido reflexión en torno a la traducción desde la Antigüedad, de Cicerón a Borges, pasando por Lutero y Walter Benjamin, así como por los trabajos eruditos sobre las versiones de los textos antiguos, hay un momento en que el discurso sobre la traducción pasa a tener en el ámbito académico una apelación, una etiqueta que le otorga cierta unidad disciplinar y la distingue de otras disciplinas, como la lingüística y la literatura comparada (p. 34).

Unos cincuenta años pasaron desde el surgimiento de los estudios de traducción, los que marcaron el inicio de una etapa más reflexiva de la traducción como instrumento para leer y evaluar el intercambio que se da entre culturas.

Los traductores literarios, desde un lugar de mayor visibilidad, cumplen el rol de agentes culturales. Desde una perspectiva sociológica e historicista, la Carrera de Especialización en Traducción Literaria

¹ *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos Traductora, 2019.



(CETRALIT) de la Universidad de Buenos Aires es parte del proceso de institucionalización de los estudios de traducción. Esta posee un abordaje que parte desde la reflexión teórica de la labor del traductor como tarea fundamental de nuestra práctica.

La CETRALIT

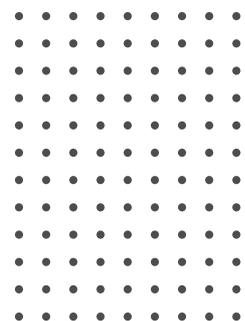
La CETRALIT empezó a dictarse en 2018, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Durante los dos primeros años, la lengua de partida con la que se trabajó fue el inglés y, este año, se incorporó a la oferta el italiano. Las directoras de la carrera son Patricia Willson y Alejandrina Falcón.

Los seminarios de la especialización se dividen en tres tramos: general, específico y optativo. El tramo general está compuesto por Estudios de Traducción, Historia de la Traducción Editorial en la Argentina, Aspectos Legales de la Práctica de la Traducción Editorial y Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria. El tramo específico está conformado por Traducción General, Traducción de Narrativa, Traducción de Ensayo y Seminario de Integración y Preparación del Trabajo Final. Como seminarios optativos, la CETRALIT ofrece Traducción Poética y Traducción Teatral.

La duración de la carrera se estima en un plazo de un año. Los alumnos deben cursar y aprobar los seminarios correspondientes de los tres tramos, que suman veintitrés créditos (trescientas sesenta y ocho horas). Para obtener el título de Especialista en Traducción Literaria, el aspirante debe aprobar, asimismo, un Trabajo Final Integrador que es evaluado por los miembros de la Comisión Académica, docentes de la carrera o evaluadores externos.

Objetivos

La CETRALIT se presenta con dos objetivos principales. Por un lado, se propone formar especialistas en traducción literaria con las competencias traductorales y traductológicas necesarias para intervenir con idoneidad en contextos profesionales concretos y en una amplia gama de funciones: traducción literaria propiamente dicha, corrección o evaluación de traducciones, crítica de traducciones, diseño de proyectos de traducción literaria, asesoría en diseño de políticas de exotraducción, desarrollo de investigaciones sobre la traducción y los traductores. Por otro lado, aspira a favorecer la reflexión sobre el estatuto del traductor literario como mediador intercultural, como agente de la circulación internacional de las ideas y las literaturas, como agente editorial



Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Mariana Pessino

sujeto de derechos y como eslabón fundamental en la cadena de producción del libro traducido (para más información, véase <http://posgrado.filo.uba.ar/ce-traduccion-literaria>).

Requisitos para el ingreso

En cuanto a los requisitos para cursar la especialización, los aspirantes deberán demostrar una competencia receptiva del inglés y una competencia activa del español. Podrán postularse no solo traductores públicos y literarios, sino también quienes provengan de la carrera de Letras, de carreras de las facultades de Filosofía y Letras de universidades nacionales y privadas con acreditación oficial (Historia, Filosofía, etc.), de carreras de las facultades de Ciencias Sociales (Ciencias Políticas, Sociología, etc.) y de los profesorado en Lenguas Extranjeras.

Mi experiencia

Durante 2019, cursé todos los seminarios correspondientes a la CETRALIT. La modalidad de cursada fue muy extenuante, ya que el dictado de las clases se repartía en solo dos días: los viernes de 18.00 a 21.00 y los sábados de 9.00 a 17.00 y, luego, de 10.00 a 14.00, en el segundo cuatrimestre.

En mi opinión, los contenidos estuvieron demasiado condensados y, en varias ocasiones, no fue posible llegar con todas las lecturas propuestas de una semana para la otra. La desventaja que esto trae aparejada es que no siempre se puede sacar provecho de las disertaciones a cargo de exponentes en la materia, como en el caso del seminario dictado por la doctora Patricia Willson. No obstante, pudimos conocer autores y bibliografía muy interesantes, que, sin dudas, desencadenarán futuras lecturas.

Los seminarios

Estudios de Traducción: Este seminario, dictado por la doctora Patricia Willson, fue uno de los más teóricos, en el que reflexionamos acerca

de las diferentes concepciones de la traducción, el lector, la lengua a lo largo de la historia, desde una perspectiva sociohistórica y sociocrítica. Además, se hizo hincapié en los aportes traductológicos de los últimos cuarenta años para poder arribar a una visión crítica de los estudios de traducción en la Argentina. Personalmente, considero que fue uno de los seminarios que me aportó un gran caudal de conceptos, corrientes y factores estéticos e ideológicos con los que no estaba familiarizada, dado que, en el programa de mi formación de grado, no se abordaron en profundidad. Creo que es un seminario que podría extenderse un poco más, porque, sin una base previa, resulta bastante difícil acceder a toda la bibliografía del programa en solo un mes. Si fuese posible extenderlo, sería más provechosa la cursada.

Historia de la Traducción Editorial en la Argentina: Este seminario es dictado por la doctora Alejandrina Falcón. En consonancia con el anteriormente descrito, retomó la traducción en la Argentina, pero desde el costado editorial, y nos proporcionó un panorama sociohistórico. Se articuló en torno a las políticas de traducción y el diseño de catálogos y colecciones de literatura traducida, los tipos de agentes mediadores y el rol variable del traductor en el proceso de importación literaria, el rol de las instituciones en la circulación de las obras y el conflicto entre variedades de la lengua, con el fin de comprender el desarrollo de las actividades de traducción editorial en la Argentina. Tanto este seminario como el anterior me proporcionaron herramientas teóricas a las que aún no me había acercado. El desafío ahora es seguir profundizándolas para poder continuar reflexionando de una manera crítica sobre la práctica traductora.

Traducción General, Terminología, Traducción de Ensayo y Traducción de Narrativa: Estos seminarios estuvieron a cargo de los profesores Gabriel Torem, Gastón Basile, Eleonora González Capria y Martín Castagnet, respectivamente. Si bien se abordaron algunos conceptos



básicos de la traducción, la práctica propiamente dicha de la traducción literaria se llevó a cabo durante parte de las clases destinadas a la modalidad de taller. Fue muy interesante y enriquecedor ver los distintos acercamientos y abordajes de la práctica traductora como consecuencia del bagaje propio de las diferentes disciplinas presentes en el grupo, ya que no todos los participantes provenían de la carrera de Traducción.

Seminario de Aspectos Legales de la Práctica de la Traducción Editorial: Dictado por la abogada Judith Malamud, este fue el único seminario con modalidad en línea, en el que analizamos la necesidad de una ley que reconozca el derecho de autor de los traductores literarios, el estado actual del proyecto de ley y la relación traductor-editorial, tanto en la Argentina como en otros países.

Seminario de Integración y Preparación del Trabajo Final: Dictado por la profesora Claudia Fernández Speier, es muy útil y me proporcionó una guía para la elaboración del trabajo final, tanto en relación con las convenciones normativas de las dos tipologías textuales posibles (traducción comentada o escrito de investigación) como con la metodología de trabajo. Al ser la primera vez que tuve ante mí estos dos desafíos, me resultó sumamente provechoso como punto de partida para la elaboración de una traducción comentada, que es la modalidad que elegí para mi trabajo final.

Seminario de Traducción de Teatro: Es dictado por la doctora María Inés Castagnino, y, por primera vez, me enfrenté a la traducción de una obra de teatro completa. Me atrajo poderosamente el desafío de poder reflejar la diversidad de elementos que presenta el texto dramático, que va más allá del plano lingüístico, ya que involucra aspectos físicos, prácticos e interpretativos. La metodología de trabajo fue de índole teórico-práctica. Algunos de los objetivos fueron poner en juego y actualizar los conocimientos adquiridos en el tramo general,

reflexionar críticamente acerca de la problemática particular de la traducción de textos teatrales y desarrollar estrategias que nos permitan resolver dificultades específicas. Tanto en este como en el resto de los seminarios, el enfoque desde el cual se abordó el proceso de traducción fue completamente descriptivo y analítico, y adoptamos como herramienta de trabajo la lectura instrumental, punto de partida en cada una de nuestras traducciones.

Como parte de la cursada de este seminario, asistimos a una de las últimas funciones de *Hamlet* en el Teatro San Martín. Fue una de las primeras obras que abordamos. Leímos fragmentos, los analizamos, propusimos traducciones y contrastamos las ya existentes. La visita al teatro fue sumamente enriquecedora, pues, luego de analizar y traducir algunos fragmentos, pudimos ver la puesta en escena, con traducción de Lautaro Vilo (versión de Rubén Szuchmacher y Lautaro Vilo), con quien pudimos charlar acerca del proceso de traducción, el tiempo que demandó la tarea, cuáles fueron las premisas de las que partió el proceso traductivo, etcétera.

Conclusión

Mi experiencia en la CETRALIT fue muy positiva y enriquecedora, ya que me permitió ampliar el alcance de mi formación como traductora pública. Considero que toda instancia de capacitación eleva la calidad del trabajo diario y nos permite reflexionar y tener una visión crítica sobre nuestra práctica traductora para mejorar día a día nuestro desempeño. Agradezco al CTPCBA por haberme dado la posibilidad, a través del Programa de Becas de Posgrado, de cursar esta especialización. ■

